

5.00 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Gallez Françoise ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/ <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u> Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.8 3.3, 3.4</p> <p>AA-FS-TA.Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u> À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · gérer le processus traductif dans le strict respect des délais, des instructions du client, des normes de qualité internationales spécifiques au support, etc., · travailler en interaction avec les autres membres de l'équipe, · fournir un produit fini.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Évaluation continue formative et certificative. L'étudiant bénéficiera de commentaires personnalisés tout au long du cours et les différentes étapes de son travail (projet de sous-titrage, travaux écrits, présentation orale, etc.) feront l'objet d'une évaluation formative et/ou certificative. Session de janvier: travail (sous-titrage commenté) Les modalités pratiques et précises relatives aux différents travaux seront spécifiées en temps utile sur la plateforme Moodle et au cours. Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit. Session d'août/septembre: travail à remettre début août (date à préciser) + examen oral.
Méthodes d'enseignement	Cours magistraux et séances d'exercices Travail individuel et en groupe
Contenu	Dans le cadre de ce cours, l'étudiant sera amené à gérer des projets de sous-titrage de l'allemand vers le français dans des délais impartis, de la réception de commande du client à la livraison du produit fini. Pour ce faire, il utilisera le programme professionnel avec lequel il s'est familiarisé dans le cadre du cours LTRAD2411 (Atelier d'adaptation audiovisuelle - Allemand), à savoir Eztitles©. Il s'appuiera sur les compétences acquises dans ce cours et respectera les normes de sous-titrage décrites dans le cahier de charges ainsi que les normes de qualité spécifiques au support. Il travaillera d'une part de manière individuelle et collaborera d'autre part avec les autres membres de l'équipe. <i>Le recours à un outil de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</i>
Ressources en ligne	EZTitles - Tutorial http://www.eztitles.com/ http://ataa.fr/revue/archives Glossaire de la traduction audiovisuelle professionnelle : http://ataa.fr/revue/archives/3422

<p>Bibliographie</p>	<p>[selection] Bruti, Silvia & Di Giovanni, Elena (eds) (2012). Audiovisual translation across Europe: an ever-changing landscape. Bern: Lang. Dumas, Louise (2014). Le sous-titrage : une pratique à la marge de la traduction. ELIS - Echanges de linguistique en Sorbonne. Le sens de la langue au discours: études de sémantique et d'analyse du discours, 2, pp.129-144. Gambier, Yves (2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. In : META, volume 49, p.1-11. http://www.erudit.org/revue/Meta/2004/v49/n1/009015ar.html Heike E. Jüngst (2010): Audiovisuelles Übersetzen - Ein Lehr- und Arbeitsbuch Tübingen: Narr. Serban, Adriana & Lavaur, Jean-Marc (eds.) (2011). Traduction et médias audiovisuels. Lille/Valenciennes : Presses Universitaires du Septentrion. Vayssière, Eve (2012). « Le sous-titrage de film ou la prise en compte d'une dialectique contextuelle », Corela URL : http://corela.revues.org/2100</p>
<p>Autres infos</p>	<p>/</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	LTRAD2400 ET LTRAD2411	